

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА  
ИСПАНСКОГО РАЗГОВОРНОГО ДИСКУРСА  
(на материале кинофильмов Испании и Аргентины)

Известно, что в разговорном дискурсе (далее – РД) существует тенденция к упрощению на всех уровнях языка. Анализ диалогических фрагментов из кинофильмов производства Испании и Аргентины позволил определить специфику соответствующих РД. Было выявлено, что испанский РД (далее – ИРД) намного меньше подвержен данной тенденции, чем аргентинский (далее – АРД).

На фонетическом уровне в обоих вариантах РД наблюдается беглое произношение. Тем не менее в ИРД сохраняется относительно высокая четкость произношения звуков, для нее нехарактерна редукция гласных. В системе согласных АРД некоторые звуки приближены к русским аналогам по своей артикуляции (дентальный [s] и заднеязычный [x]). АРД также выделяют феномены «сесео», «шеизмо» и своеобразная интонация.

В сфере лексики ИРД подразумевает большее разнообразие разговорных слов (*birra, pavos, pirarse, currar, pasta, crío, tío, joder, liar, coño, mono, flipar, molar, hostia*), выражений (*no comerse un rosco, tener hasta los huevos a alguien, liarla parda, calma chicha, perder los papeles*) и междометий (*zas,*

*zasca, uf, ah, eh, chist, oiga, ¿Qué pasa?, ¡Hasta pronto!, ¡Adiós!, ¡Hombre!, ¡Venga!*), что может говорить об экспрессивности и вариативности лексических единиц по сравнению с АРД. ИРД менее «грубый», т.к. среди разговорных маркеров преобладают просторечия (66 %), а в АРД – вульгаризмы (55 %). Также в АРД нет дифференциации наречий *aquí* и *acá*, как в ИРД, что свидетельствует о более высокой степени «точности» ИРД.

В грамматике ИРД данная «точность» проявляется в расширенной градации времен за счет сохранения в разговорной речи таких форм как *Pretérito Perfecto* и *Futuro Simple*, что уточняет временной характер действий. Выражение настоятельных просьб или приказов может осуществляться разными способами (*Imperativo* или независимые предложения с *Presente de Subjuntivo*). В морфологии существительных и прилагательных используется больше суффиксов для передачи различных коннотативных оттенков (*planazo (-azo), guarete (-ete), machote (-ote), gentuza (-uza), buenorro (-orro)*), чем в АРД, где в большинстве случаев носители ограничиваются уменьшительно-ласкательным суффиксом (*kilito (-ito)*).

Совокупность определенных языковых особенностей говорит о том, что в АРД понятия времени и места более размыты (игнорирование *Pretérito Perfecto* и наречия *aquí*), чем в ИРД. Тем не менее яркая самобытность АРД особо проявляется в словах (*laburo, mina, pibe, plata, viejos, chorro, putear, quilombo, cana, rati, pieza, auto*) и междометиях (*ojo, dale, bueh, nada, che, guacho, buen día*), неиспользуемых в ИРД. В заключение нельзя не отметить уникальность АРД в Латинской Америке и его непохожесть на ИРД, что мотивирует его дальнейшее изучение.